

**В. В. Яскевич, Ю. В. Дашкевич**

г. Минск, МГЛУ

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РОДСТВЕННЫХ И НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ

В современном глобализованном мире английский язык стал средством международного общения, поэтому неудивительно, что в большом количестве языков можно обнаружить английские заимствования. Независимо от того, в какой язык попадают английские слова, они в той ли иной мере проходят процесс фонетической адаптации и часто получают новый буквенный и/или фонемный состав. Результат этого процесса для одних и тех же слов, заимствованных из одного источника, но в разные языки, может значительно отличаться. Поэтому логично предположить, что масштаб изменений, происходящих в ходе фонетической адаптации заимствований, может зависеть от степени родства языков. Таким образом, интерес для научного исследования представляет взаимосвязь, с одной стороны, факторов, которые влияют на процесс фонетической адаптации, и объема произошедших изменений и, с другой стороны, степени родственности взаимодействующих языков.

Для проведения сравнительного анализа нами были отобраны немецкий, русский и корейский языки, так как они обнаруживают разную степень род-

ства с английским языком. Английский и немецкий языки относятся к германской группе индоевропейской языковой семьи; русский язык – к славянской группе индоевропейской семьи; корейский язык – к алтайской языковой семье.

Немецкий язык относится к той же группе и семье языков, что и английский, таким образом, они являются близкородственными. В немецком языке можно найти большое количество англицизмов. Они в наибольшей мере подвержены не фонетическим, а морфологическим изменениям. Например, глаголы получают суффикс *-en* и немецкую парадигму спряжения: *downloaden – downloadete – gedownloadet*. Все существительные получают род: *die Party, das Design, der Golf*.

В процессе их фонетической адаптации происходит минимальное количество изменений, так как большинство фонем в английском и немецком языках схожи. Кроме того, в адаптированных словах сохраняются звукобуквенные соответствия, что особенно заметно на примере некоторых графем, которые в немецком читаются не так, как в английском. Например: *der Freak* /fri:k/, *das Team* /ti:m/, *surfen* /'sœ:ʁfn/. Заимствования также полностью сохраняют свой буквенный состав, включая буквосочетания, не свойственные немецкому языку, например: *-sh-* (*die Show*), *-oi-* (*der Spoiler*) [1, с. 14].

Тем не менее, можно выделить ряд наиболее частых изменений, например, в немецком языке согласные оглушаются в конце слов, и это правило переносится на заимствования из английского: *live* /laɪf/, *Boys* /bɔɪs/, *Hood* /hʊt/. Многие гласные в немецком и английском произносятся приблизительно одинаково, однако, фонема /æ/ не имеет эквивалентов в немецком и заменяется на /ɛ/: *Handy* /hɛndi/, *campen* /kɛmpən/, *Band* /bɛnt/ [2, с. 9].

В немецком языке существует два способа реализации английского фонемы /r/. После смычных и щелевых перед ударными гласными и после кратких ударных гласных произносится /r/ – увулярный сонорный вибрант: *grillen* /'grɪlən/, *der Stress* /ʃtrɛs/. Этот же звук произносится обычно в начале слов, но в случае с англицизмами наблюдается тенденция сохранять английский плавный сонорный: *die Rushhour* /'raʃʔaʊə/.

Вокализованный вариант /ɐ/ произносится после долгих гласных в конце слов или слогов, а также, если на письме соответствует сочетанию *er* в конечной позиции в слове, или когда после него следуют согласные. Например: *die Party* /'pa:ɐti/, *der Store* /sto:ɐ/, *das Internet* /'intenet/, *der Browser* /'braʊzɐ/.

Акцентная структура заимствованных слов остается неизменной, так как в немецком и английском языках одинаковый тип ударения – динамический. Таким образом, английские слова заимствуются в немецкий язык без каких-либо глобальных изменений в буквенном и фонемном составе или в акцентной структуре.

Русский язык также относится к индоевропейской семье, но, в отличие от английского, к славянской группе. Фонологические системы этих языков значительно отличаются как качественно, так и количественно: в русском языке всего 6 гласных, их дифференциальными признаками являются ряд,

подъем и лабиализация, оппозиций по долготе-краткости гласного не существует. Тем не менее, при фонетической адаптации англицизмов довольно легко подбираются соответствия английским гласным: пары гласных, противопоставленных по долготе-краткости, передаются одной типологически схожей фонемой. Например: /i:/, /ɪ/ – и; /u:/, /ʊ/ – у; /ɔ:/, /ɒ/ – о; /ɑ:/, /ʌ/ – а. Дифтонги разделяются на два самостоятельных элемента и передаются двумя фонемами: /di'zain/ – *дизайн*, /skɛɪt/ – *скейт*, /'braʊzə/ – *браузер*.

В системе русских согласных, в отличие от английского языка, палатализация является дифференциальным признаком, и большинство согласных образуют бинарные оппозиции «твердый – мягкий». Это отражается на заимствованных английских словах, где согласные перед йотированными гласными и фонемой и палатализуются: *community* ‘комьюнити’, *interview* ‘интервью’. Несмотря на то, что большинство согласных в обоих языках либо идентичны, либо перцептивно схожи, можно выделить несколько английских фонем, не имеющих эквивалентов в русском: /ŋ/, /ð/, /θ/ и /w/. Для их передачи подбираются варианты, наиболее близкие по звучанию: /'sænwɪtʃ/ – *сэндвич*, либо соответствующие написанию: /'mi:tɪŋ/ – *митинг*. Значительно изменяются слова, в которых есть фонема /r/ – в английском языке это заальвеолярный плавный щелевой сонорный, а соответствующая ей фонема в русском языке – альвеолярный дрожащий сонорный. Кроме того, в русском варианте слов звук /r/ произносится во большинстве слов, где в оригинале на письме была буква r: *computer* /kəm'pjʊ:tə/ ‘компьютер’, *popcorn* /'pɒpkɔ:n/ ‘попкорн’, *hamburger* /'hæmbɜ:gə/ ‘гамбургер’. Как и в немецком языке, звонкие согласные на конце слова в русском языке оглушаются: *блог* /блок/, *бренд* /брэнт/.

В простых словах, заимствованных из английского в русский, локализация ударения в большинстве случаев не изменяется. Однако акцентная структура изменяется в сложных словах: /'nəʊtbʊk/ – *ноутбук*, /'bɪznəsmæn/ – *бизнесмен*, /'su:pəmə:kɪt/ – *супермаркет*, /'kɒpraɪtə/ – *копирайтер*, /'fʊtbɔ:l/ – *футбол*. Ударение смещается во вторую часть только в словах, где ударным изначально был первый слог, потому что в русском языке в сложных словах ударение всегда падает на вторую часть. Таким образом, наблюдается тенденция сохранять русскую модель акцентной структуры сложных слов.

Тем не менее, несмотря на перечисленные выше различия, англицизмы сохраняют высокую степень сходства с оригиналом.

Корейский язык был выбран по той причине, что он относится к алтайской языковой семье, то есть не является родственным с английским, но, тем не менее, насчитывает большое количество англицизмов. Они составляют более 90% всех заимствований в корейском языке [3, с. 12–13].

В процессе фонетической адаптации заимствования претерпевают многочисленные изменения, уже начиная с буквенного состава. В корейском языке слоги значительно важнее отдельно взятых фонем, так как корейский является языком слогового типа. Это отражается даже на письме: алфавит

корейского языка приспособлен только, чтобы записывать слова четко различимыми блоками, которые совпадают со слогами. Обобщенно структуру корейского слога можно представить как (C)(G)V(C), где в начале слога может находиться только одна согласная и одна полугласная (как элемент дифтонга), а в конце слога – только одна согласная [3, с. 13]. В начале слова в корейском языке сочетания двух согласных не встречаются, а сочетания трех и более согласных недопустимы в любой позиции. Таким образом, структуры слов в корейском языке более ограничены по своей фонотактике по сравнению с английскими словами в связи с особенностями дистрибуции согласных. В конечной позиции в слове могут находиться только семь согласных фонем: *p, t, k, l, m, n, ng*. Сочетания двух согласных встречаются только в интервокальной позиции, и они также сильно ограничены, поскольку первым элементом могут быть только согласные *p, k, l, m, n, ng* [4, с. 383]. В связи с указанной слоговой спецификой и дистрибутивными особенностями, английские слова не воспроизводятся фонема за фонемой, а «подстраиваются» под существующие модели слогов. Чтобы сохранить все согласные, их делят на несколько слогов с помощью гласной *eu*, из-за чего слова становятся длиннее на 1-4 слога.

Фонологическая система корейского языка тоже сильно отличается от английской. Корейские гласные не дифференцируются по признаку долготы-краткости. Как и в русском языке, пары «долгий – краткий» заменяются на один «усредненный» вариант; дифтонги разделяются на две самостоятельные фонемы, либо сохраняется только ядро дифтонга.

Как в корейском, так и в английском языке согласные противопоставлены друг другу по силе артикуляции. Однако в корейском языке все шумные согласные являются глухими, и противопоставляются по наличию или отсутствию придыхания или геминации. Большинство английских согласных образуют бинарные оппозиции: /g/ – /k/, /z/ – /s/, /v/ – /f/ и т.д., но в корейском языке оппозиции состоят из трех элементов (слабый – напряженный – придыхательный): *g-kk-k, b-pp-p, j-jj-ch*. Кроме того, в корейском нет эквивалентов некоторым звукам, например, /z/, /ʒ/, /ʃ/, /v/, /f/, /θ/, /ð/, из-за чего они заменяются на наиболее близкие по месту артикуляции, однако облик английского слова при этом абсолютно искажается. Например: /'deɪzi/ – *de-i-ji*; /'telɪvɪzn/ – *tel-le-bi-jeon*; /'vɪtəmin/ – *bi-ta-min*; /'θæŋk ju:/ – *ttaeng-kyu*. Можно выделить всего пять согласных фонем, которые идентичны в корейском и английском языках: /s/, /h/, /m/, /n/, /ŋ/.

Существенные изменения претерпевают слова с фонемами /r/ и /l/. В корейском языке на письме они передается одной буквой, которая, однако, реализуется двумя звуками – *r, l*, где *r* – одноударная дрожащая сонорная. Эти фонемы находятся в комплементарной дистрибуции; *r* произносится в начале слога и перед гласными, и как *l* – в конечной позиции в слоге, перед согласными, а также если она удваивается [4, с. 381–382]. Например: *ri-bon, re-mon, me-il, bol-pen, mel-lo*.

Еще одной трудностью в процессе фонетической адаптации заимствований представляется словесная просодия. В корейском языке преобладает мелодический тип ударения, но оно не является средством смысловоразличения и выполняет лишь нормативно-произносительную функцию [5, с. 22]. Отсюда следует, что английские слова в процессе заимствования полностью теряют свою акцентную структуру.

В качестве наглядной демонстрации описанных выше тенденций в адаптации английских слов можно привести примеры одного и того же слова, заимствованного во все три языка:

browser /'braʊzə/	Browser /'braʊzə/	бра́узер	브라우저 beu-ra-u-jeo
deadline /'dedlaɪn/	Deadline /'dedlaɪn/	дедла́йн	데드라인 de-deu-ra-in
interview /'ɪntəvju/	Interview /'ɪntəvju:/	интервью́	인터뷰 in-teo-byu
manager /'mænɪdʒə/	Manager /'mænɪdʒə/	мэне́джер	매니저 mae-ni-jeo

В результате сравнительного анализа можно сделать вывод, что процесс фонетической адаптации английских слов в разных языках происходит неравномерно в зависимости от того, в какой степени родства находятся взаимодействующие языки. Близкородственные языки обладают схожей фонологической системой, поэтому происходит минимальное количество изменений. Чем дальше друг от друга языки, тем больше обнаруживается отличий как в звуковом плане, так и в правилах фонотактики, которые в итоге определяют конечный результат процесса фонетической адаптации.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *De Ridder, D.* English loanwords in German media: a quantitative and qualitative analysis based on a corpus of articles between September and November 2013 [Electronic resource] / D. De Ridder, L. Jooken // Master of Arts in Translation Thesis. Universiteit Gent, 2014. – Mode of access: [https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/162/256/RUG01-002162256\\_2014\\_0001\\_AC.pdf](https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/162/256/RUG01-002162256_2014_0001_AC.pdf). – Date of access: 13.02.2020.
2. *Lane, M.* English Loans in German and the Borrowing of Meaning [Electronic resource]. – Mode of access: [https://www.swarthmore.edu/sites/default/files/assets/documents/linguistics/2012\\_Lane.pdf](https://www.swarthmore.edu/sites/default/files/assets/documents/linguistics/2012_Lane.pdf). – Date of access: 13.02.2020.
3. *Sohn, H. M.* The Korean Language / H. M. Sohn. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – 468 p.
4. *Tranter, N.* The phonology of English loan-words in Korean / N. Tranter // Word. – 2000. – № 51:3. P. 377–404.
5. *Баландюк, Ю. В.* Просодическое устройство слова в корейском языке (на материале двуслога) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22 / Ю. В. Баландюк ; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – М., 2003. – 23 с.